

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.3>

**СИМВОЛИЧЕСКИЕ ФИТОФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК РЕЗУЛЬТАТ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

Научная статья

Уразметова А.В.<sup>1,\*</sup>, Рябцова Н.И.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0002-1584-659X;

<sup>1,2</sup> Уфимский университет науки и технологий, Уфа, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (urazmetova82[at]mail.ru)

**Аннотация**

Статья посвящена исследованию фразеологических единиц с фитонимом-символом в английском, французском и русском языках. Проводится семантический, коннотативный и сопоставительный анализы исследуемых единиц. Выводы, сделанные в работе, подтверждаются результатами количественного анализа и отражены в таблицах. Цель исследования состоит в выявлении общих концептуальных признаков, отраженных в символических фитонимических компонентах фразеологических единиц, а также уникальных характерных особенностей фитонимической лексики в трех представленных языках. Сравнение символических фитофразеологизмов разных языков позволяет увидеть как национально-культурное своеобразие проявляется в образах и символах, что помогает определить сходства и отличия в культурных представлениях, которые лежат в основе создания фразеологизмов. Некоторые фитонимы-символы вызывают у носителей разных языков одинаковые устойчивые ассоциации (например, дуб или роза). Однако, в каждом языке фитонимическая лексика обрастает своими собственными уникальными ассоциациями, приводящими к семантическому сдвигу в значении компонента-фитонима. Метафорические и метонимические переосмысления растительного мира позволяют сделать язык более содержательным и выразительным, превращая сами фразеологизмы в источник знаний о культуре и менталитете народа. Картина, представленная во фразеологических единицах с символическим фитонимическим компонентом, отражает духовный мир людей с его эмоциональными восприятиями, оценками, разнообразными чувствами и взаимоотношениями. Наличие или отсутствие фитофразеологизмов в языке является значимым фактором для формирования восприятия картины мира.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, фитоним, метафора, метонимия, символ.

**SYMBOLIC PHYTOPHRASEOLOGISMS AS A RESULT OF THE REPRESENTATION OF THE LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD**

Research article

Urazmetova A.V.<sup>1,\*</sup>, Ryabtsova N.I.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0002-1584-659X;

<sup>1,2</sup> Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russian Federation

\* Corresponding author (urazmetova82[at]mail.ru)

**Abstract**

The article is devoted to the study of phraseological units with a phytonym-symbol in English, French and Russian. Semantic, connotative and comparative analyses of the studied units are carried out. The conclusions made in the work are confirmed by the results of quantitative analysis and are reflected in the tables. The purpose of the study is to identify common conceptual features reflected in the symbolic phytonymic components of phraseological units, as well as unique characteristic features of phytonymic lexis in the three languages presented. Comparison of symbolic phytphraseologisms of different languages allows us to see how national and cultural identity manifests itself in images and symbols. It helps to identify similarities and differences in cultural representations reflected in phraseological units. Some phytonyms-symbols cause the speakers of different languages to have the same stable associations (for example, oak or rose). However, in each language, the phytonymic vocabulary acquires its own unique associations, leading to a semantic shift in the meaning of a phytonym component. Metaphorical and metonymic reinterpretations of the plant world make the language more meaningful and expressive, turning phraseological units into a source of knowledge about the culture and mentality of the nation. The picture presented in phraseological units with a symbolic phytonymic component reflects the spiritual world of people with its emotional perceptions, assessments, various feelings and relationships. The presence or absence of phytphraseologisms in the language is a significant factor for the formation of the picture of the world.

**Keywords:** phraseological unit, phytonym, metaphor, metonymy, symbol.

**Введение**

Языковая картина мира – это совокупность знаний, верований и представлений о мире, которые человек получает через язык. Язык формирует понимание мира, определяет то, что он считает реальным и естественным. Фразеологизмы являются одним из компонентов языковой картины мира и отражают взгляды на определенные явления в мире. Однако «фразеологизмы являются не только интегративными элементами языковой картины мира, но и выступают незаменимым инструментом вербализации национальной концептосферы» [1, С. 155].

Большинство фразеологизмов образуется благодаря переосмыслению компонентов свободных словосочетаний, основным показателем которого является противопоставление переносного и буквального значения. Этот процесс можно описать как перенос значения, при котором исходный смысл компонентов фразеологической единицы теряется, и возникает новое значение, свойственное только данной единице. Метафора и метонимия представляют собой универсальные способы переосмысления. Метафорические и метонимические переосмысления растительного мира позволяют сделать язык более содержательным и выразительным, делая их источником знаний о культуре и менталитете народа.

«К сожалению, в отечественной лингвистике исследования фитонимической лексики, в отличие от зоонимической, еще не приобрели системного характера» [2, С. 125]. Тем не менее исследования фразеологических единиц с фитонимическим компонентом проводились на материале разных языков, например, Трафименкова Т.А. делает акцент на выявлении во фразеологизмах с компонентом-фитонимом сведений о культуре и менталитете русского народа [3, С. 205]; исследование аксиологических характеристик фитонимических фразеологизмов в русском языке представлено в работе Н.В. Мишиной [2]; анализ особенностей фитофразеологизмов английского языка представлены в работах Т.И. Якуниной [4], Е.И. Трубаевой [5], С.С. Шумбасовой [6] и др.; фитонимы-фразеологизмы во французском языке исследуются в работах Т.А. Емельяновой, Н.А. Шапошника [7]; единичные исследования данной лексической группы проводились также на материале китайского [8], испанского [9], итальянского [10], немецкого [11] и других языков.

Сопоставительные исследования фразеологизмов с компонентом фитонимом довольно редки в лингвистической литературе, и обычно посвящены лишь некоторым аспектам исследуемой лексики, например, исследование фразеосемантического поля «Личностные качества» на материале английских и русских фитофразеологизмов [12], исследование фразеологизмов с компонентом-фитонимом в лексико-семантическом поле «человек» на материале мансийского и русского языков [13], исследование национально-культурной специфики английских, французских и русских фразеологических единиц с компонентом «дерево» и названиями деревьев [14]. Также сопоставление исследуемой лексики проводилось на материале русского и китайского языков [15], русского, алтайского и английского языков [16], русского и киргизского языков [17], русского и вьетнамского языков [18] и др.

Научная новизна данного исследования заключается в выборе материала исследования: цветы-символы (ромашка, роза, лилия) и деревья-символы (берёза, дуб, бук) в составе фразеологических единиц, а также в проведении сопоставительного анализа исследуемых единиц в английском, французском и русском языках. Сопоставительный ракурс исследования позволяет увидеть как национально-культурное своеобразие проявляется в образах и символах, используемых во фразеологии.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей языковой картины мира, представленной во фразеологических единицах с фитонимом-символом в английском, французском и русском языках.

Выдвигается следующая гипотеза: «фразеологические единицы, включающие фитонимы-символы, в основном характерны для своей собственной языковой картины мира. Они отражают культурно-исторические особенности, традиции, обычаи, национальный менталитет и систему ценностей лингвокультурной общности. Фразеологические единицы с фитонимами-символами преимущественно имеют положительную коннотативную окраску, в контексте своей собственной лингвокультуры».

Опосредованное представление действительности, отраженное в фитофразеологических единицах путем метафорического и метонимического переосмысления, создает особую образность. Метонимический перенос представляет обычно явление «крупным планом», называя деталь вместо всего предмета или явления. Например, самый «исторический» цветок Франции – лилия (фр. *le lys*) входит во фразеологизм *fleur de lys* и обозначает геральдическую лилию, эмблему королевской власти во Франции; в результате метонимического переноса лилия (*les lys*) стала обозначать королевскую семью или французское королевство.

Таким образом, мировосприятие и его отражение в языке зависит не только от объективных характеристик объектов, но также и от эмоционального отношения к ним. «Наличие или отсутствие фитофразеологизмов в языке является значимым фактором для формирования восприятия картины мира» [19, С. 86]. Картина, представленная во фразеологических единицах с фитонимическим компонентом, отражает духовный мир людей с его эмоциональными восприятиями, оценками, разнообразными чувствами и взаимоотношениями в обществе, а сам фитонимический компонент является ярким этнокультурным маркером той или иной картины мира.

### **Фразеологические единицы с фитонимическим компонентом в сопоставительном аспекте**

Фразеологические единицы с компонентом-фитонимом являются неотъемлемой частью любого языка. Такого рода фразеологизмы представляют собой репрезентацию окружающего мира, из чего следует предположить, что исследуемая группа языковых единиц, наряду с общими понятиями, характерными для любого человеческого восприятия, будет значительно различаться в разных языках. Кроме того, фразеологизмы с фитонимами могут являться своего рода отражением культурных особенностей и идейных ценностей народа, говорящего на данном языке. «Изучение фразеологического фонда языка помогает нам составить образ (часть образа) того или иного народа, познать его обычаи и ценности, «посмотреть» на мир его глазами» [4, С. 692].

Из общей массы фразеологизмов с фитонимами можно выделить те, в которых взаимодействие и взаимообусловленность компонентов создают переосмысление компонентов фразеологической единицы. Под переосмыслением понимается изменение значения компонента, которое может быть полностью оторванным от основного значения, записанного в словарях.

Во французской фразеологии фитонимический компонент представлен преимущественно названиями цветов. Например, в выражении *pot aux roses* «баночка с румянами», первый компонент остаётся в своём свободном значении, но переосмысление второго компонента (в данном случае путём метонимического сдвига) обусловлено словом *pot* и не будет реализовано ни с одним из его синонимов. Второе значение словосочетания *le pot aux roses* «секрет, тайна» создаётся уже в результате отрыва от свободных значений обоих компонентов. В глагольном сочетании *découvrir*

(*trouver le pot aux roses*) «раскрыть секрет, тайну» сохраняется тот же метонимический перенос значения. Однако, в другом глагольном сочетании с тем же фразеологическим стержнем *flairer le pot aux roses* «чуть неладное» – происходит дальнейший отход от свободных значений компонентов, так как ещё более ослабевает связь с исходным значением *pot aux roses*.

Многие традиции, связанные с цветами, имеют значительные отличия в рассматриваемых странах, например, если в России и Англии вполне возможно подарить букет срезанных хризантем, то во Франции это допустимо, в крайнем случае, только с добавлением в букет других цветов, а хризантемы при этом назовут *marguerites d'automne* (эвфемистическая замена), так как само название цветка *chrysanthèmes* ассоциируется с кладбищем. Ж. Брассенс в одной из своих песен называет её *la marguerite des morts*, «поскольку время цветения хризантемы совпадает с праздником всех святых, днём поминовения умерших (*la Toussaint*)» [20, С. 45].

Фитонимы, являясь «частью биоморфного кода культуры» [21, С. 71], в составе фразеологизмов «образуют коды языковой модели мира, которые могут быть универсальными в силу единства объективной действительности и человеческого мышления, а в чём-то и специфичными, поскольку природные условия формируют определённый растительный мир» [22, С. 227]. «Во фразеологических единицах фитонимы реализуют характеризующую и оценочную функции, обусловленные объективными характеристиками растения (полезный / вредный, съедобный / несъедобный, лечебный, использующийся в хозяйственной деятельности и быту) и законами логического и прагматического мышления» [23, С. 125].

При изучении значения фразеологических единиц немаловажная роль отводится ассоциациям, которые часто вызываются их компонентами. Многие существительные – компоненты фразеологических единиц вызывают у носителей языка одинаковые вполне устойчивые ассоциации, например, понятие «ива» связано с грустью и печалью в трёх рассматриваемых языках: рус. *ивушка плакучая*; фр. *le saule pleureur*; англ. *weeping willow*. Сильное чувство страха передаётся в трёх языках аналогичными фразеологизмами: рус. *дрожать как осиновый лист*; фр. *trembler comme une feuille*; англ. *to quake like an aspen leaf*. Во французском фразеологизме *trembler comme une feuille* «дрожать как лист» – подразумевается осиновый лист, так как слово «осина» – *le tremble* образовано от глагола *trembler* «дрожать». Однако, выражение *вбивать осиновый кол (в могилу)*, имеющее значение «обезвредить, окончательно избавиться, уничтожить кого-либо или что-либо» наблюдается только в русском языке.

«В сущности, разноязычные народы и этносы порождают практически идентичные концепты и, следовательно, выражают их вербально, однако культурное и ассоциативное своеобразие того или иного народа или этноса привносит новое понимание исходного концепта, которое обусловлено географическим положением, климатом, фауной, флорой и всей историей этноса в целом» [24, С. 314]. Таким образом, ассоциации, вызываемые фразеологическими единицами, часто носят национальный характер, т.е. можно говорить о национально специфичных фитонимических стереотипах, в которых «аккумулируется культурная аксиологически значимая информация эмоционально-оценочного характера» [25, С. 302]. Это связано с тем, что фразеологические единицы формируются в конкретной культурной среде и отражают особенности национального менталитета, истории и традиций.

Понятие «стройная фигура» в представлении русскоговорящего человека связывается с образом любимого русским народом дерева – берёзы (*стройная как берёзка*), в сознании англоговорящего человека в этом случае возникает образ ивы (*willow*). Помимо этого, понятие стройности в русском языке может передаваться и с помощью других фитонимов, например: *стройный как кипарис / тополь, стройная как сосна / тростинка / осинка*. В интерпретации мира деревьев русский, английский и французский языки обнаруживают больше различий, чем сходств. Понятие «дерево» лучше освоено в опыте носителей русского языка, так как древесина в России была и топливом, и строительным материалом, в то время как во Франции и Англии дома строили из камня и обогревали углем. Следовательно, в русском языке можно обнаружить большое количество фразеологизмов с концептом «дерево»: *лес рубят, щепки летят; кто в лес, кто по дрова; был бы лес, будет и леший; был бы лес, а топор найдется* и др. «Во французской и английской лингвокультурах «дерево/лес» не обладает столь активным семиотическим потенциалом русского мира: фр. *forêt de Bondy* «воровской притон; небезопасное место»; *les arbres cachent la forêt* «из-за деревьев леса не видно» [1, С. 156]; англ. *can't see the wood (the forest) for the trees* «упускать что-то важное, концентрируясь на малозначимых деталях»; *to take to the woods* «уклоняться от исполнения обязанностей».

В русском языке также присутствуют фитонимические междометные выражения *ёлки-палки!*, *ёлы-палы!*, *ёлки зелёные!*, *ёлки-моталки!* и др. В английском и французском языках не существует аналогичных метафорических соответствий из тематической группы «деревья». Лакунарные единицы возникают в результате вариаций языковых картин мира разных народов, которые отражают уникальные различия в их образе жизни, обычаях, истории, культуре и менталитете.

### Символические фразеологизмы с флористическим компонентом в сопоставительном аспекте

Для дальнейшего сопоставительного анализа были отобраны фразеологические единицы русского, английского и французского языков, которые содержат названия цветов-символов России, Англии и Франции: ромашка, роза и лилия. Каждая страна имеет свой официальный цветок-символ, который обязательно произрастает на ее территории, и который имеет культурно-историческую значимость. Материал исследования был получен методом сплошной выборки из фразеологических словарей и Интернет-источников (всего 128 ед.). Наличие фразеологизмов с рассматриваемыми флоронимами, а также их количественные показатели представлены в таблице 1.

Таблица 1 - Цветы-символы во фразеологических единицах английского, французского и русского языков

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.3.1>

Флористические	Русский язык (ед.)	Английский язык (ед.)	Французский язык
----------------	--------------------	-----------------------	------------------

символы во фразеологизмах			(ед.)
1. ромашка	9	0	4
2. роза	26	47	29
3. лилия	0	9	10

Рассмотрим подробнее символическое значение каждого из рассматриваемых цветов во фразеологических единицах трех лингвокультур.

1. Цветок-символ России – **ромашка**. Она часто встречается в русской фольклорной традиции. Русский народ относится к ромашке с неизменной любовью, а «у древних славян она являлась одним из семи священных растений» [26]. «Существуют различные обряды, связанные с ромашкой, например, плести венки из ромашки, гадать на ромашке» [18, С. 92].

Общее количество фразеологизмов с ромашкой незначительно, однако количественный анализ ярко показывает преобладание этого цветка именно в русском языке. В русской фразеологической картине мира ромашка связана с красотой и молодостью (*девочка-ромашка* «скромная, простая, милая девушка»); или с чистотой и нежностью (*с виду кактус внутри ромашка*; *кактус с душой ромашки* «сильная, но одновременно нежная личность, умеющая сохранять свою индивидуальность и стойкость даже в самых тяжелых ситуациях»). В русских фразеологизмах также представлена традиция гадания на ромашке (*гадать на ромашке* – гадать на любовь, полагаться на судьбу, на волю божию, на счастливое стечение обстоятельств). Отсюда происходит стереотипная ассоциация ромашки с любовью и чаще с любовными страданиями и мучениями.

«В отличие от русских, для которых ромашка выступает как символ русской культуры, иностранцы воспринимают ромашку как дикое растение, которое представляет в некоторых случаях только фармацевтический интерес» [18, С. 92]. Именно по этой причине ромашка (*chamomile*) отсутствует в английской фразеологии, и лишь фрагментарно представлена во французской фразеологической картине мира. Следует отметить, что понятие гадания на ромашке присутствует и во французском языке – *effeuiller la marguerite*, однако в отличие от русского «любит – не любит», французский вариант гадания является более вариативным “*Je t’aime, un peu, beaucoup, passionnément, à la folie, pas du tout*” «Я люблю тебя, немного, сильно, страстно, до безумия, совсем не люблю». При ассоциации человека с ромашкой в сознании французского человека возникает отрицательный образ слабого и безвольного человека. Специфичным для французской фразеологии также являются ассоциации с белым цветом ромашки (*avoir des marguerites dans le cresson* букв. иметь ромашки в волосах, «сесть») и напрасными действиями (*jeter des marguerites devant les pourceaux* «метать бисер (букв. ромашки) перед свиньями»). Проведенный коннотативный анализ показывает значительные отличия в представлении ромашки в русском и французском языках: рус. яз. – 66% положительное, 34% отрицательное значение; фр. яз. – 50% отрицательное, 50% нейтральное значение).

2. Цветком-символом Англии является **роза**. Роза широко используется для озеленения и украшения садов, парков, общественных мест и частных участков. В Великобритании также проводятся множество фестивалей и выставок, на которых представлены разнообразные сорта роз. Помимо этого, цветок роза связан с историей и символизирует объединение двух могущественных династий – Йоркской и Ланкастерской, которые веками сражались за власть в стране. Завершилось это противостояние победой Ланкастеров. Генрих VII, основатель династии Тюдоров, избрал белую розу с алыми лепестками в качестве символа Англии. Так возникла «Роза Тюдоров» – широко принятый эмблематический символ Англии. Имея такое широкое распространение и важное культурно-историческое значение, флоринг роза не мог не появиться в составе фразеологических единиц.

Название этого цветка-символа было обнаружено во всех трех исследуемых языках. Наибольшее количество фразеологизмов существует именно в английском языке (47 ед.), далее следует французский язык (29 ед.), и меньше всего было обнаружено фразеологизмов с розой в русском языке (26 ед.).

В следующей таблице представлен список значений фразеологизмов с компонентом роза в английском, французском и русском языках (см. таб. 2).

Таблица 2 - Семантический анализ фразеологизмов с компонентом роза

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.3.2>

Значения фразеологизмов	Английский язык	Французский язык	Русский язык
<b>Положительные значения</b>			
красота	+	+	+
приятный аромат	+		
легкая удачливая жизнь	+	+	+
удовольствие, радость, счастье	+		+
прекрасное настроение		+	

достоинство, преимущество		+	
трудолюбие, настойчивость			+
безопасность, нежность			+
мечтание, привлекательность			+
<b>Отрицательные значения</b>			
опасность, изъян, недостаток	+	+	+
неудача, провал	+	+	+
незаинтересованность	+		
тяжелая жизнь, трудность	+	+	+
утаивание	+	+	+
плохой запах		+	
переменчивость мира		+	
ветреность		+	
пустая трата времени		+	
посылать к черту		+	
кошмары, алкоголь		+	
печаль, потеря, трагедия, смерть			+
<b>Нейтральные значения</b>			
оттенок цвета	+		
водительские права		+	
книги для детей		+	
легкий, сентиментальный роман или фильм		+	
роза ветров	+	+	+

Сопоставительный анализ значений фразеологических единиц с компонентом роза в трех рассматриваемых языках позволяет выявить определенные сходства и отличия. Во всех трех языках реализуются следующие значения:

- «красота»: англ. *be (as) fresh as a rose*; фр. *frais comme une rose*; рус. *свеж(а), как утренняя роза*;
- легкая удачливая жизнь: англ. *a bed of roses / be all roses / moonlight and roses* «все прекрасно»; фр. *chemin de fleurs* «путь, усыпанный розами»; рус. *усеять / усыпать путь розами* «сделать жизнь легкой, безмятежной и счастливой»;
- опасность, изъян, недостаток: англ. *(there's) no rose without a thorn* «нет розы без шипов»; фр. *pli de rose* «ложка дегтя»; рус. *любишь розу, так терпи шипы* «нет ничего идеального»;
- тяжелая жизнь, трудность: англ. *be not a bed of roses / be (not) all moonlight and roses* «не все коту масленица»; фр. *c'est pas des roses* «это трудно»; рус. *не уколовшись шипами, розы не сорвешь* (о трудностях в достижении целей);
- утаивание: англ. *under the rose* «по секрету, тайком»; фр. *pot aux roses* «секрет, тайна»; рус. *под розой* «скрывать истину»;
- неудача, провал: англ. *no rose without a thorn*; фр. *il n'y a pas de roses sans épines*; рус. *нет розы без шипов*;
- роза ветров: англ. *wind-rose*; фр. *rose des vents*; рус. *роза ветров*.

Остальные значения являются уникальными для каждого языка. Среди таких значений в английском языке были выявлены следующие: приятный аромат (*come out smelling like a rose (of roses) / smell like a rose / smell the roses* «благоухать как роза»); удовольствие (*stop and (to) smell the roses / take time to smell the roses / wake up and smell the roses* «остановиться и насладиться жизнью, понять и оценить то, что действительно важно в жизни»); незаинтересованность (*the bloom (the blush) is off the rose* «неинтересно, неактуально»); оттенок цвета *as red as a rose* «интенсивный красный цвет».

Только во французском языке есть фразеологизмы со следующими значениями: достоинство, преимущество (*c'est la plus belle rose de son chapeau* «самое большое достоинство, преимущество»); прекрасное настроение (*être dans ses roses* «быть в духе»); плохой запах (*ne fleurir pas la rose* «иметь дурной душок»); переменчивость мира (*il n'est si belle rose qui ne devienne gratte-cul* «ничто не вечно под луной»); посылать к черту: *envoyer sur les roses*; ветреность (*bonbon rose* «юное легкомысленное существо»); кошмары, алкоголь (*voir voler des éléphants roses* «видеть кошмары, напиться до зелёного змия»); пустая трата времени (*rose nananne sucé longtemps* «переливание из пустого в порожнее»); *carte*

rose «права водителя (автомашины)»; *bibliothèque rose* «книги для детей (от 9 до 12 лет)»; *roman à l'eau de rose* «легкий, сентиментальный роман или фильм».

Уникальные значения, выявленные в русских фразеологизмах с компонентом-роза: радость, счастье (*розы – цветы радости; алая роза, румяная роза*); трудолюбие, настойчивость (*с куста растут только дикорастущие розы*); безопасность, нежность (*роза без шипов*); печаль, потеря, трагедия, смерть (*черная, темная роза; белая (томная) роза смерти*).

Коннотативный анализ фразеологизмов с компонентом роза позволил обнаружить значительные расхождения в трех исследуемых языках (см. таб. 3).

Таблица 3 - Коннотативный анализ фразеологических единиц с компонентом роза

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.3.3>

Значение фразеологизма	Английский язык (%)	Французский язык (%)	Русский язык (%)
положительное	61,7	34,5	38,5
отрицательное	34	51,7	57,7
нейтральное	4,3	13,8	3,8

Флороним роза обладает преимущественно положительной коннотацией только во фразеологизмах английского языка (61,7%). Роза является символом красоты и изящества, любви и благополучия. Ее аромат и яркие цветы вызывают положительные эмоции и создают атмосферу радости и восторга. Однако, в отличие от проведенного ранее исследования М. Лапшиной, которая говорит, что «с этим цветком у англоговорящих связаны исключительно положительные ассоциации» [20, С. 38], нами было обнаружено достаточно большое количество отрицательных (пейоративных) фразеологизмов (34%), особенно когда ассоциации возникают с шипами роз. Во французском и в русском языках преобладает отрицательная коннотация (51,7% / 57,7%).

3. Цветок-символ Франции – *лилия*. «Францию даже называют королевством лилий. На гербе страны изображены три перекрещенные лилии, символизирующие милосердие, правосудие и сострадание. Лилии были не только символом королевской власти во Франции, но и цветком Девы Марии» [27].

Фразеологизмы с лилией присутствуют только во французском и в английском языке. Во французском языке они имеют преимущественно нейтральные значения (названия цветов – *lis de mai* «ландыш», *lis Saint-Jacques* «амариллис», *lis d'étang / d'eau* «кувшинка», *lis jaune* «лилейник»; название животных – *lis de mer* «морская лилия – класс морских беспозвоночных животных») или связаны с историей государства, например, *royaume des lis* «королевство лилий (о Франции)»; *la fleur de lis* «геральдическая лилия». Также реализуется значение цвета, например, *blanc comme un lis* «белый как снег», *un teint de lis* «лилейно-бледный, мертвенно-бледный цвет лица».

В английском языке чаще всего в основе фразеологизмов с флоронимом лилия закладывается значение чистоты и нежности, например, *pure as a lily* «чистый, непорочный», *fair as a lily* «прекрасная нежная девушка», *lily-white* «безупречный, кристально-чистый человек». В двух фразеологизмах реализуется значение бесполезности занятия каким-либо делом: *to gild the lily*, *paint the lily*. Также было обнаружено значение трусости – *lily-livered* «кишка тонка, малодушный, трусливый». Таким образом значения фразеологизмов в английском и французском языках совершенно не совпадают. Коннотативный анализ данных единиц показал следующие результаты: англ. положительная – 44,4%, отрицательная – 44,4%, нейтральная коннотация – 11,2%; фр. положительная – 20%, отрицательная – 10%, нейтральная коннотация – 70%.

Таким образом, подводя общий итог коннотативности фразеологизмов с тремя исследуемыми цветами-символами, можно отметить, что только для английского языка характерно преобладание положительной коннотации (см. таб. 4). Во французском и русском языках преобладает отрицательная оценочность, что можно объяснить существующей в лингвистических исследованиях гипотезой, о том, что обозначения «плохого» более дифференцированы, чем обозначения хорошего, и что в языке есть более разнообразные средства для детальной классификации плохих поступков человека, чем хороших, плохих черт характера, чем хороших и т.п.» [28, С. 102].

Таблица 4 - Коннотативный аспект фразеологизмов с цветами-символами

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.3.4>

Значение фразеологизма	Английский язык (%)	Французский язык (%)	Русский язык (%)
положительное	58,9	28	47,3
отрицательное	35,7	42	50
нейтральное	5,4	30	2,7

Однако, если рассматривать каждый цветок в соответствии с тем языком и с той страной, символом которой он является, то можно сделать следующий вывод: цветок-символ имеет преимущественно положительную или нейтральную оценочность в фразеологизмах того языка, для страны которого он является символом: английский язык

– роза (66%), французский язык – лилия (80%), русский язык – ромашка (66%). Это явственно свидетельствует о том, что данные символы имеют огромное значение для сохранения культурно-исторического наследия и национальной идентичности соответствующих стран и их языков. Они являются неотъемлемой частью культурного кода и коллективного сознания народа, отражая уникальные традиции, ценности и исторические события.

### Символические фразеологизмы с дендронимическим компонентом в сопоставительном аспекте

Для дальнейшего сопоставительного анализа были отобраны фразеологические единицы русского, английского и французского языков, которые содержат названия деревьев-символов России, Англии и Франции: берёза, дуб и бук (всего 89 ед.).

Таблица 5 - Деревья-символы во фразеологических единицах английского, французского и русского языков

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.3.5>

Дендронимические символы во фразеологизмах	Русский язык (ед.)	Английский язык (ед.)	Французский язык (ед.)
1. берёза	34	2	0
2. дуб	16	30	7
3. бук	0	0	0

1. **Берёза** является национальным деревом России, символизирующим родину. Количественный анализ фразеологизмов с берёзой показывает преобладание этого компонента в составе фразеологических единиц русского языка (см. таб. 5); в английском языке было обнаружено лишь два выражения, связанного с берёзой (*to bring back the birch, a few strokes of the birch* «наказание»); во французском языке отсутствуют фразеологизмы с этим компонентом.

Разберем подробнее семантический и коннотативный аспекты «берёзовых фразеологизмов» в русском языке. В исследуемых единицах реализуются следующие значения:

- красота: *стройный(ая) как берёза, берёзы – это женщины земли*;
- любовь, преданность: *любить до самой берёзки* «любить до самой смерти, до гробовой доски» (связано с русской традицией высаживать берёзы возле могил);
- глупость: *как пень берёзовый* «глупый человек»;
- наказание: *берёзовая каша, дать / задать берёзовой каши, накормить берёзовой кашей, посулить берёзовой каши, берёзовая лапша, извести берёзовую рошу на кого-л., берёза ума дает* («в старые времена на Руси из голых берёзовых веток делали розги и били ими детей за озорство и хулиганство. Это родительский вид болезненного, но безопасного вида наказания, который применялся преимущественно в крестьянских семьях и иногда и в школах» [19, С. 58]);
- жестокость, злость: *разделить под карельскую берёзу* «беспощадно, жестоко расправиться с кем-либо, нанести тяжелые телесные повреждения»;
- ссылая в Сибирь: *отправить считать берёзки*;
- недостаток или опасность: *берёзой обогреешься, а не оденешься* (о вещах, которые доставляют определенное удовлетворение, но имеют свои недостатки или опасности); *берёза не угроза – где стоит, там и шумит* «малая опасность»; *бела берёза (береста) – да деготь чёрен* «в любом светлом есть что-то тёмное»;
- чрезмерная увлеченность: *горячему охотнику и берёзовый пень зайцем кажется* (о слишком увлеченном человеке, который не может объективно оценить ситуацию);
- путаница: *заблудиться в трёх берёзах* «запутаться в чём-то простом»;
- отсутствие разницы: *ель или берёза, а все дерево; клен да берёза, чем не дрова*;
- преувеличение: *у берёзки слезки текут, когда с нее кору дерут* «излишняя реакция или страдание»;
- лечение, исцеление: *соловей начинает петь, когда напьется росы с берёзового листка* (о целебных свойствах берёзового сока);
- неисправимость: *горбатую берёзу распаришь да поправишь, а дурного человека хоть парь, хоть май, все таким останется* «горбатого могила исправит»;
- воспитание: *каковы берёзки, таковы и отростки* «яблоко от яблони недалеко падает»;
- постоянно жалующийся человек: *скрипучая берёза дольше стоит* (человек, постоянно жалующийся на свои недуги, зачастую живёт дольше того, кто здоров и с виду крепок);
- лжец: *кривая берёза не удержит снега, плохой человек не сдержит слова* (о человеке, который не держит свои обещания).

Также были обнаружены фразеологизмы, которые включают в себя слова, производные от берёзы, например: *как (словно, точно) береста на огне* «беспокойный человек»; *побледнеть как береста* «бледный человек»; *березовицы на гроши, а лес и рублем не уплатишь* (о важности мелочей); *выставлять березник, зубы как березник* (о зубах белоснежного цвета).

Таким образом, фразеологизмы с компонентом-берёза в русском языке связаны с реалиями русской жизни, культурой и традициями крестьянского быта, они отражают нежность, любовь, свежесть, чистоту и красоту. В тоже самое время они могут указывать на многие человеческие недостатки, такие как глупость, жестокость, злость, ложь, неисправимость, недовольство, фанатизм. Коннотативный анализ фразеологизмов с берёзой показывает преобладание

отрицательной окрашенности (67%), что в значительно степени отличается от флоронимических символических фразеологизмов.

2. **Дуб** является национальным деревом Англии. Он обладает «доминирующей позицией как символ Англии, а также положительным романтическим образом, сформированным через многолетнее отношение англичан к нему как к материальному ресурсу и духовному образу» [29, С. 73]. Дендроним дуб присутствует во фразеологизмах всех трех языков (см. таб. 6)

Таблица 6 - Семантический анализ фразеологизмов с компонентом дуб

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.3.6>

Значения фразеологизмов	Английский язык	Французский язык	Русский язык
<b>Положительные значения</b>			
сила и выносливость	+	+	+
храбрость	+		
гибкость	+		
прочность, долговечность	+		
трудолюбие, терпение	+	+	
<b>Отрицательные значения</b>			
неповоротливость, негибкость	+		
заторможенность	+		
глупость, невежество	+		+
хитрость, эгоизм	+		
закрытость	+		
неадекватность			+
похожесть (обычно отрицат.)			+
неблагодарность		+	+
несдержанность			+
упрямство			+
смерть			+
рассерженность			+
<b>Нейтральные значения</b>			
расстояние	+		+

Результаты семантического анализа фразеологических единиц с компонентом-дуб, позволяют обнаружить одно единственное сходство в трех языках – значение силы и выносливости, например, англ. *(as) strong (sturdy) as an oak* «крепкий как бык»; рус. *могучий дуб*; *крепкий, как дуб* «здоровый, крепкий физически и обладающий силой духа»; *столетний дуб* «человек, который стар, но силен духом и характером»; *дуб дуба давит* «очень здоровые крепкие люди»; фр. *solide / fort comme un chêne* «крепкий как дуб».

Совпадение семантики в английском и французском языках были обнаружены в значении трудолюбие, терпение: англ. *great oaks (are) hewn down with many blows; many strokes overthrow the tallest oak; little strokes fell great oaks; the smallest axe may fell the largest oak; long here you cut down an oak with a penknife* «капля камень точит, терпенье и труд все перетрут»; *every oak has been an acorn; mighty (great) oaks from little acorns grow; an acorn one day proves an oak; the greatest oaks have been little acorns; every oak has been/must be an acorn; today's mighty oak is yesterday's little nut that held its ground* букв. каждый дуб когда-то был желудем, «все начинается с малого»; фр. *on n'abat pas un chêne du*



*premier coup* «с первого удара крепкий дуб не срубить»; *le gland ne devient pas chêne en un jour* «желудь не в один день дубом становится»; *petit homme abat grand chêne* «мал, да удал».

В английском и русском языках наблюдаются фразеологизмы с одинаковым значением глупости: англ. *to cut down an oak and set up a strawberry (and plant a thistle)* букв. выкорчевать дуб и посадить клубнику (чертополох); рус. *дуб дубом, дубовая голова* «глупый человек», и расстояния: англ. *within a mile of an oak* «недалеко»; рус. *за три дуба* «очень далеко».

В русских и французских фразеологизмах присутствует значение неблагодарности: рус. *свинья под дубом* «неблагодарный человек»; фр. *payer en feuilles de chêne* букв. платить дубовыми листьями.

Следующие значения встречаются только в английском языке: храбрость: *heart of oak* «храбрый, смелый человек»; гибкость: *a reed before the wind lives on, while mighty oaks do fall* (те, кто остается гибким и приспосабливающимся, смогут легче пережить перемены, трудности или невзгоды, чем те, кто пытается бросить им вызов или противостоять им); прочность, долговечность: *an oak is not felled by one blow / at one chop / at one stroke* «с одного удара дуб не свалишь»; неповоротливость, негибкость: *an oak falls all at once; the oak is feeble that falls at the first stroke* «консервативность»; заторможенность: *the willow will buy a horse before the oak will pay for a saddle* (намек на медленный рост дуба по сравнению с другими деревьями); хитрость, эгоизм: *when an oak falls everyone gathers wood; when an oak falls, everyone becomes a woodcutter* букв. когда падает дуб, каждый становится дровосеком; закрытость: *as close as oak* «закрытый как дуб»; *to sport one's oak* «закрыться от кого-л., когда нет желания кого-л. видеть».

Уникальными для русского языка являются значения: неадекватность: *с дуба рухнуть* «сделать что-то странное»; похоть: *одного дуба жёлуди* «одинаково плохие люди»; несдержанность: *сорваться с дуба* «потерять выдержку, самообладание»; смерть: *дуба дать, врезать дуба, втыкать дуба*; упрямство: *попереть в дуб* «заупрямиться, заартачиться»; рассерженность: *на дубах ходить* «сердиться, злиться».

Уникальным для французского языка является значение преступление: *faire suer le chêne* вор. жарг. «пойти на мокрое дело, совершить убийство».

Результаты коннотативного анализа фразеологизмов с дубом представлены в таблице 7.

Таблица 7 - Коннотативный анализ фразеологических единиц с компонентом дуб

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.3.7>

Значение фразеологизма	Английский язык (%)	Французский язык (%)	Русский язык (%)
положительное	63,4	71,4	25
отрицательное	30	28,6	62,5
нейтральное	6,6	0	12,5

3. Деревом-символом Франции считается **бук**, который стал известен с приходом Людовика Первого на французскую землю, и который в начале XIX века стал символом Французской революции. Сейчас история символа забыта и этот факт подтверждается полным отсутствием фразеологизмов с данным дендронимом во всех трех языках. Самыми распространенными деревьями на территории Франции являются дуб и бук. Дендроним дуб в составе фразеологических единиц был рассмотрен в предыдущем разделе.

Подводя общий итог фразеологизмов с дендронимами-символами, следует отметить, что их значительно меньше по количеству по сравнению с символами-флоронимами. Также среди фразеологических единиц с символами-деревьями обнаруживается меньше семантических сходств (лишь два значения совпадает во всех трех языках).

Таблица 8 - Коннотативный анализ фразеологических единиц с дендронимом-символом

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.3.8>

Значение фразеологизма	Английский язык (%)	Французский язык (%)	Русский язык (%)
положительное	59,4	28	71,6
отрицательное	34,4	66	28,4
нейтральное	6,2	6	0

Результаты коннотативного анализа показывают значительные отличия от фразеологизмов с цветами-символами только в русском языке (см. таб. 8). В дендронимах, в отличие от цветов, наблюдается существенный перевес в пользу положительно-окрашенной лексики (71,4% – 47,3%).

### Заключение

Таким образом, следует заключить, что использование фитонимов во фразеологических единицах является важным аспектом культурно-языковой специфики английского, русского и французского языков. Фитонимы вносят образную значимость и позволяют создавать новые значения и смыслы во фразеологизмах. Результаты проведенного исследования фразеологизмов с фитонимами-символами позволяют лишь частично подтвердить выдвинутую гипотезу.

Первый пункт гипотезы о том, что фразеологические единицы, включающие фитонимы-символы, в основном характерны для своей собственной языковой картины мира был полностью подтвержден результатами количественного анализа: в русских фразеологизмах чаще встречается ромашка и берёза, в английском – роза и дуб, во французском – лилия. Исключением является дерево-символ Франции – бук, который отсутствует во всех трех языках.

Второй пункт гипотезы об отражении культурно-исторических особенностей, традиций, обычаев, национального менталитета и системы ценностей лингвокультурной общности также считаем подтвержденным, поскольку было доказано, что во всех языках есть фразеологизмы с фитонимами-символами, которые отражают именно национальные особенности жизни, быта, культуры и истории своего народа. В системе ценностей русского народа зафиксированы такие положительные качества как скромность, простота, чистота, нежность, сила, индивидуальность, верность, преданность, любовь. Для английской языковой личности особенно ценным является достоинство, храбрость, сила, выносливость, трудолюбие, настойчивость, гибкость, нежность, удовольствие, безопасность, радость, счастье, легкость, безмятежность, любовь. Во французских фразеологизмах с фитонимами-символами выявляется значимость власти, милосердия и сострадания.

В третьем пункте гипотезы было высказано предположение, что фразеологические единицы, содержащие фитонимические символы, преимущественно имеют положительную коннотативную окраску, в контексте своей собственной лингвокультуры. В данном случае гипотеза подтверждается лишь частично, фразеологизмы с ромашкой в русском языке имеют 66% положительных коннотаций, с розой в английском – 66%, с дубом в английском – 63,4%. Однако во французских фразеологизмах с лилией преобладает нейтральная оценочность, из-за наличия значительного количества зоологических и фитонимических терминов, образованных от *lis*. А в русских фразеологизмах с берёзой преобладает отрицательная коннотация, что можно объяснить большим количеством фразеологизмов, связанных с розгами (тонкой свежесрезанной веткой берёзы, использовавшейся на Руси в качестве орудия наказания).

Таким образом, следует заключить, что исследуемая группа фразеологизмов отражает культурные особенности и идеологические ценности народов, говорящих на этих языках. При признании факта наличия практически идентичных концептов у разных народов, в исследуемой группе языковых единиц отмечается преобладание фитофразеологических лакун, что подчеркивает национально-культурную специфику исследуемых единиц в разных языках и лингвокультурах. Присутствие фитонимических символов во фразеологизмах подчеркивает их инкорпорацию в повседневную речевую практику и их значимость в понимании и передаче культурной идентичности, представляя собой непреложные символы социокультурного контекста.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Седых А.П. Фитонимическая фразеология и национальный дискурс / А.П. Седых, М.М. Бондарева // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* — 2018. — 5-1(83). — с. 155-159. — URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_34882873\\_67861916.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_34882873_67861916.pdf) (дата обращения: 28.08.2023). — DOI: 10.30853/filnauki.2018-5-1.33.
2. Мишина Н.В. Этнокультурная специфика фразеологизмов с фитонимами / Н.В. Мишина // *Вестник Донецкого национального университета. Серия Д: Филология и психология.* — 2021. — 1. — с. 125-129. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_45634390\\_13979470.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_45634390_13979470.pdf) (дата обращения: 28.08.2023)
3. Трафименкова Т.А.. Фразеологизмы с компонентом фитонимом в зеркале русской языковой культуры / Т.А. Трафименкова // *Устойчивые фразы в парадигмах науки: Материалы Международной научной конференции, посвящённой 100-летию со дня рождения Владимира Леонидовича Архангельского.* — Тула: С-Принт, 2015. — с. 205-209. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_23625076\\_31605660.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_23625076_31605660.pdf) (дата обращения: 27.07.2023)
4. Якунина Т.И. Семантическая классификация сленговых фразеологизмов с компонентом-фитонимом в английском языке с элементами лингвокультурологического анализа / Т.И. Якунина // *Мир науки, культуры, образования.* — 2018. — 6(73). — с. 692-694. — URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_36807726\\_98530251.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_36807726_98530251.pdf) (дата обращения: 26.06.2023)
5. Трубаева Е.И. Особенности английских фразеологизмов с компонентом-фитонимом / Е.И. Трубаева // *Современная научная мысль: Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции.* — Чебоксары: Негосударственное образовательное частное учреждение дополнительного профессионального образования "Экспертно-методический центр", 2021. — с. 38-41. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_44816711\\_62834298.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_44816711_62834298.pdf) (дата обращения: 26.06.2023)
6. Шумбасова С.С. Грамматическое структурирование фразеологизмов современного английского языка с компонентом-фитонимом / С.С. Шумбасова // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика.* — 2011. — 1. — с. 85-92. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_15607553\\_70749947.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_15607553_70749947.pdf) (дата обращения: 28.08.2023)
7. Емельянова Т.А. Фитонимы-фразеологизмы во французском языке / Т.А. Емельянова, Н.А. Шапошник // *21 век: фундаментальная наука и технологии: материалы XI международной научно-практической конференции.* — North

Charleston: CreateSpace, 2017. — с. 177-179. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_28514153\\_31722390.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_28514153_31722390.pdf) (дата обращения: 26.06.2023)

8. Григорьева А.А. Семантическая характеристика фитонимов в китайском языке (на материале фразеологизмов) / А.А. Григорьева // Современный дискурс-анализ. — 2019. — 2(23). — с. 15-19. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_38098214\\_16684853.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_38098214_16684853.pdf) (дата обращения: 28.08.2023)

9. Гишкаева Л.Н. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами и фитонимами в современном пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.05: защищена 2012-05-22 / Л.Н. Гишкаева. — Москва, 2012. — 243 с.

10. Сухих Д.Д. К вопросу об описании испанских и итальянских фразеологизмов с компонентами-фитонимами (на примере анализа символического значения каштана) / Д.Д. Сухих // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — 7-1(73). — с. 157-161. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_29253795\\_74555337.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_29253795_74555337.pdf) (дата обращения: 28.08.2023)

11. Фомичева М.П. Специфика функционирования фразеологических единиц с компонентом-фитонимом в немецком языке / М.П. Фомичева // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранного языка: Материалы Всероссийской научно-практической конференции; — Москва: Московский государственный гуманитарно-экономический университет, 2021. — с. 53-59. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_47314542\\_47809121.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_47314542_47809121.pdf) (дата обращения: 20.07.2023)

12. Якунина Т.И. Фразеосемантическое поле "Личностные качества" (на материале фразеологизмов с компонентом-фитонимом английского и русского языков) / Т.И. Якунина // Научные исследования XXI века: теория и практика: материалы Международной научно-практической конференции. — Прага: Научно-издательский центр "Мир науки", 2018. — с. 304-313. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_35275880\\_45945565.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_35275880_45945565.pdf) (дата обращения: 20.06.2023)

13. Динисламова О.Ю. Фразеологизмы с компонентом-фитонимом в лексико-семантическом поле "Человек": сопоставительный аспект / О.Ю. Динисламова // Научный аспект. — 2020. — 2. — с. 1056-1065. — URL: <https://na-journal.ru/2-2020-filologiya-lingvistika/2223-frazeologizmy-s-komponentom-fitonimom-v-leksiko-semanticheskom-pole-chelovek-sopostavitelnyj-aspekt> (дата обращения: 28.08.2023)

14. Белая Е.Н. Национально-культурная специфика английских, французских и русских фразеологических единиц с компонентом "дерево" и названий деревьев / Е.Н. Белая // Наука о человеке: гуманитарные исследования. — 2017. — 4(30). — с. 34-41. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2017.30.34.

15. Дай С. Фразеологизмы с компонентом "фитонимы" в русском и китайском языках: сопоставительный аспект / С. Дай // Молодой ученый. — 2018. — 23(209). — с. 435-438. — URL: <https://moluch.ru/archive/209/51278/> (дата обращения: 31.07.2023)

16. Гаврилова Р.В. Фразеологизмы с компонентом "фитоним" в русском, алтайском и английском языках / Р.В. Гаврилова // Современные научные исследования: теория и практика: материалы Международной научно-практической конференции. — София: Научно-издательский центр "Мир науки", 2020. — с. 76-80. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_42570130\\_99869210.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_42570130_99869210.pdf) (дата обращения: 28.07.2023)

17. Асанова А.А. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов-фитонимов со значением "глупый" в русском и киргизском языках / А.А. Асанова // Вестник Кыргызско-Российского Славянского университета. — 2013. — 9. — с. 128-130. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_20860403\\_55036752.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_20860403_55036752.pdf) (дата обращения: 31.07.2023)

18. Кхонг Т.Х. Русские и вьетнамские фразеологизмы с названиями растений в лингвокультурологическом аспекте. дис. ...канд. : 10.02.20 : защищена 2019-06-24 / Т.Х. Кхонг — Тверь: 2019. — 187 с.

19. Рябцова Н.И. Способы образования названий растений и их производных во французском языке / Н.И. Рябцова // Языковые единицы в свете современных научных парадигм: Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием; под ред. Газизова Р.А. — Уфа: ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий», 2022. — с. 85-89. — DOI: 10.33184/yevsnp7-2022-12-16.13.

20. Лапшина М. Мир растений в мире слов / М. Лапшина // Studio. — 2001. — 2. — с. 43-48.

21. Яранцева Е.В. Специфика биоморфного кода в английской фразеологии / Е.В. Яранцева // Языки, культуры, этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты: Сборник научных статей по материалам XIV Международной научно-практической конференции; под ред. Романовой Е.В. — Йошкар-Ола: Марийский государственный университет, 2022. — с. 69-74. — URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_49762070\\_80324532.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_49762070_80324532.pdf) (дата обращения: 27.04.2023)

22. Смагулова Г.К. Национальная специфика сравнений в языковой картине мира / Г.К. Смагулова // Экономические, юридические и социокультурные аспекты развития регионов: материалы VII Тематической и III Международной конференции; — Челябинск: Частное образовательное учреждение высшего образования "Челябинский институт экономики и права им. М.В. Ладощина", 2012. — с. 225-228. — URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_21985858\\_87689492.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_21985858_87689492.pdf) (дата обращения: 22.08.2023)

23. Гриченко Л.В. Особенности семантики и функционирования фитонимов в русских пословицах / Л.В. Гриченко // Гуманитарные и социальные науки. — 2019. — 5. — с. 122-129.

24. Курбанов И.А. Фразеологизмы и поговорки с фитонимным компонентом в английском, немецком и русском языках / И.А. Курбанов // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. — 2019. — 4(44). — с. 313-316.

25. Исаев Ю.Н. Фитонимическая картина мира в разнотипных языках / Ю.Н. Исаев — Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2019. — 348 с.

26. Зарастить все ромашками: что значит // Значения слов и выражений. — 2022 — URL: <https://oboidomkursk.ru/zarasti-vse-romashkami-chto-znachit/> (дата обращения: 10.08.2023)

27. Цветочные идиомы во французском языке // Multilingua blog. — 2011 — URL: <http://multilinguablog.com/2011/07/14/czvetochnye-idiomy-vo-francuzskom-yazyk/> (дата обращения: 15.06.2023)
28. Вольф Е.М. Оценочное значение и соотношение признаков «хорошо/плохо» / Е.М. Вольф // Вопросы языкознания. — 1986. — 5. — с. 98-106.
29. Абрамова Е.И. Лингвокультурный потенциал дендронима oak и англо-кельтский символизм дуба / Е.И. Абрамова // Филология и человек. — 2019. — 3. — с. 66-82. DOI: 10.14258/filichel(2019)3-06.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Sedyh A.P. Fitonimicheskaja frazeologija i natsional'nyj diskurs [Phytonymic Phraseology and National Discourse] / A.P. Sedyh, M.M. Bondareva // *Philology. Theory & Practice*. — 2018. — 5-1(83). — p. 155-159. — URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_34882873\\_67861916.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_34882873_67861916.pdf) (accessed: 28.08.2023). — DOI: 10.30853/filnauki.2018-5-1.33. [in Russian]
2. Mishina N.V. Etnokul'turnaja spetsifika frazeologizmov s fitonimami [Ethnocultural Specificity of Phraseological Units with Phytonyms] / N.V. Mishina // *Bulletin of Donetsk National University Series D: Philology and Psychology*. — 2021. — 1. — p. 125-129. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_45634390\\_13979470.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_45634390_13979470.pdf) (accessed: 28.08.2023) [in Russian]
3. Trafimenkova T.A.. Frazeologizmy s komponentom fitonimom v zerkale russkojazykovoj kul'tury [Phraseological Units with a Component Phytonym in the Mirror of the Russian Language Culture] / T.A. Trafimenkova // *Set Phrases in the Paradigms of Science: Materials of the International Scientific Conference dedicated to the 100th anniversary of Vladimir Leonidovich Arkhangel'sky*. — Tula: S-Print, 2015. — p. 205-209. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_23625076\\_31605660.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_23625076_31605660.pdf) (accessed: 27.07.2023) [in Russian]
4. Jakunina T.I. Semanticheskaja klassifikatsija slengovyh frazeologizmov s komponentom-fitonimom v anglijskom jazyke s elementami lingvokul'turologicheskogo analiza [Semantic Classification of Slang Phraseologisms Incorporating a Phytonym Component] / T.I. Jakunina // *The World of Science, Culture and Education*. — 2018. — 6(73). — p. 692-694. — URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_36807726\\_98530251.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_36807726_98530251.pdf) (accessed: 26.06.2023) [in Russian]
5. Trubaeva E.I. Osobennosti anglijskih frazeologizmov s komponentom-fitonimom [Features of English Phraseological Units with a Component-Phytonym] / E.I. Trubaeva // *Sovremennaya nauchnaya mysl': Materialy VII Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii [Modern Scientific Thought: Materials of the VII All-Russian Scientific and Practical Conference]*. — Cheboksary: Non-state educational private institution of additional professional education "Expert and Methodological Centre", 2021. — p. 38-41. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_44816711\\_62834298.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_44816711_62834298.pdf) (accessed: 26.06.2023) [in Russian]
6. Shumbasova S.S. Grammaticheskoe strukturirovanie frazeologizmov sovremennogo anglijskogo jazyka s komponentom-fitonimom [Grammatical Structuring of Phraseological Units of Modern English with a Component-Phytonym] / S.S. Shumbasova // *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics*. — 2011. — 1. — p. 85-92. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_15607553\\_70749947.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_15607553_70749947.pdf) (accessed: 28.08.2023) [in Russian]
7. Emel'janova T.A. Fitonimy-frazeologizmy vo frantsuzskom jazyke [Phytonyms-phraseological Units in French] / T.A. Emel'janova, N.A. Shaposhnik // *21st century: Fundamental Science and Technology: materials of the XI International Scientific and Practical Conference*. — North Charleston: CreateSpace, 2017. — p. 177-179. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_28514153\\_31722390.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_28514153_31722390.pdf) (accessed: 26.06.2023) [in Russian]
8. Grigor'eva A.A. Semanticheskaja harakteristika fitonimov v kitajskom jazyke (na materiale frazeologizmov) [Semantic Characteristic of Phytonyms in the Chinese Language (on the material of phraseological units)] / A.A. Grigor'eva // *Modern Discourse Analysis*. — 2019. — 2(23). — p. 15-19. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_38098214\\_16684853.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_38098214_16684853.pdf) (accessed: 28.08.2023) [in Russian]
9. Gishkaeva L.N. Frazeologizmy s komponentami-zoonimami i fitonimami v sovremennom pirenejskom i meksikanskom nacional'nyh variantah ispanskogo jazyka [Phraseological Units with Components-Zoonyms and Phytonyms in Modern Pyrenean and Mexican National Variants of the Spanish Language]. *dis....of PhD in philology: 02/10/05: defense of the thesis 2012-05-22 / L.N. Gishkaeva*. — Moscow, 2012. — 243 p. [in Russian]
10. Suhii D.D. K voprosu ob opisanii ispanskih i ital'janskih frazeologizmov s komponentami-fitonimami (na primere analiza simvolicheskogo znachenija kashtana) [On Description of Spanish and Italian Phraseologisms with the Components-Phytonyms (by the example of "chestnut" symbolic meaning)] / D.D. Suhii // *Philology. Theory & Practice*. — 2017. — 7-1(73). — p. 157-161. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_29253795\\_74555337.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_29253795_74555337.pdf) (accessed: 28.08.2023) [in Russian]
11. Fomicheva M.P. Spetsifika funkcionirovanija frazeologicheskikh edinit s komponentom-fitonimom v nemetskom jazyke [The Specifics of the Functioning of Phraseological Units with a Phytonym Component in the German Language] / M.P. Fomicheva // *Aktual'nye problemy lingvistiki i metodiki prepodavaniya inostrannogo jazyka: Materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii [Actual Problems of Linguistics and Methods of Teaching a Foreign Language: materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference]*; — Moscow: Moscow State University for the Humanities and Economics, 2021. — p. 53-59. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_47314542\\_47809121.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_47314542_47809121.pdf) (accessed: 20.07.2023) [in Russian]
12. Jakunina T.I. Frazeosemanticheskoe pole "Lichnostnye kachestva" (na materiale frazeologizmov s komponentom-fitonimom anglijskogo i russkogo jazykov) [Phraseosemantic Field "Personal Qualities" (based on phraseological units with a component-phytonym of English and Russian)] / T.I. Jakunina // *Nauchnye issledovaniya XXI veka: teoriya i praktika: materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii [Scientific research of the XXI century: theory and practice: Materials of the International Scientific and Practical Conference]*. — Praga: Scientific and Publishing Centre "World of Science", 2018. — p. 304-313. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_35275880\\_45945565.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_35275880_45945565.pdf) (accessed: 20.06.2023) [in Russian]

13. Dinislamova O.Ju. Frazеologizmy s komponentom-fitonimom v leksiko-semanticheskom pole "Chelovek": сопоставител'nyj aspekt [Phraseological Units with a Phytonym Component in the Lexico-Semantic Field "Man": a comparative aspect] / O.Ju. Dinislamova // Scientific Aspect. — 2020. — 2. — p. 1056-1065. — URL: <https://na-journal.ru/2-2020-filologiya-lingvistika/2223-frazеologizmy-s-komponentom-fitonimom-v-leksiko-semanticheskom-pole-chelovek-sopostavitel'nyj-aspekt> (accessed: 28.08.2023) [in Russian]
14. Belaja E.N. Natsional'no-kul'turnaja spetsifika anglijskih, frantsuzskih i russkih frazeologicheskikh edinit s komponentom "derevo" i nazvanij derev'ev [The Cultural Peculiarities of the English, French and Russian Phraseological Units with the Component "Tree" and the Names of Trees] / E.N. Belaja // Russian Journal of Social Sciences and Humanities. — 2017. — 4(30). — p. 34-41. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2017.30.34. [in Russian]
15. Daj S. Frazеologizmy s komponentom "fitonimy" v russkom i kitajskom jazykah: сопоставител'nyj aspekt [Phraseological Units with the Component "Phytonyms" in Russian and Chinese: comparative aspect] / S. Daj // Young Scientist. — 2018. — 23(209). — p. 435-438. — URL: <https://moluch.ru/archive/209/51278/> (accessed: 31.07.2023) [in Russian]
16. Gavrilova R.V. Frazеologizmy s komponentom "fitonim" v russkom, altajskom i anglijskom jazykah [Phraseological Units with the Component "Phytonym" in Russian, Altai and English] / R.V. Gavrilova // Sovremennye nauchnye issledovaniya: teoriya i praktika: materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii [Modern Scientific Research: Theory and Practice: materials of the International Scientific and Practical Conference]. — Sofia: Scientific and Publishing Centre "World of Science", 2020. — p. 76-80. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_42570130\\_99869210.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_42570130_99869210.pdf) (accessed: 28.07.2023) [in Russian]
17. Asanova A.A. Lingvokul'turologicheskij analiz frazeologizmov-fitonimov so znacheniem "glupyj" v russkom i kirgizskom jazykah [Linguoculturological Analysis of Phraseological Units-Phytonyms with the Meaning "Stupid" in the Russian and Kyrgyz Languages] / A.A. Asanova // Bulletin of the Kyrgyz-Russian Slavic University. — 2013. — 9. — p. 128-130. — URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_20860403\\_55036752.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_20860403_55036752.pdf) (accessed: 31.07.2023) [in Russian]
18. Kkhong T.Kh. Russkie i vetnamskie frazeologizmi s nazvaniyami rastenii v lingvokul'turologicheskom aspekte [Russian and Vietnamese Phraseological Units with Plant Names in the Linguocultural Aspect]. dis...of PhD in undefined: 10.02.20: defense of the thesis 2019-06-24 / T.Kh. Kkhong — Tver: 2019. — 187 p. [in Russian]
19. Rjabtsova N.I. Sposoby obrazovaniya nazvanij rastenij i ih proizvodnyh vo frantsuzskom jazyke [Methods of formation of plant names and their derivatives in French] / N.I. Rjabtsova // Language units in the light of modern Scientific paradigms : Materials of the VII All-Russian Scientific and Practical Conference with International participation; edited by Gazizova R.A. — Ufa: FSBEI HE «Ufa University of Science and Technology», 2022. — p. 85-89. — DOI: 10.33184/yevssnp7-2022-12-16.13. [in Russian]
20. Lapshina M. Mir rastenij v mire slov [The World of Plants in the World of Words] / M. Lapshina // Studio. — 2001. — 2. — p. 43-48. [in Russian]
21. Jarantseva E.V. Spetsifika biomorfnoho koda v anglijskoj frazeologii [Peculiarities of the Biomorphic Code in the English Phraseology] / E.V. Jarantseva // YAzyki, kul'tury, etnosy Formirovanie yazykovoj kartiny mira: filologicheskij i metodicheskij aspekty: Sbornik nauchnyh statej po materialam XIV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii [Languages, Cultures, Ethnic Groups. The Formation of a Linguistic Picture of the World: Philological and Methodological Aspects: A collection of scientific articles based on the materials of the XIV International Scientific and Practical Conference]; edited by Romanova E.V. — Yoshkar-Ola: Mari State University, 2022. — p. 69-74. — URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_49762070\\_80324532.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_49762070_80324532.pdf) (accessed: 27.04.2023) [in Russian]
22. Smagulova G.K. Natsional'naja spetsifika sravnenij v jazykovoj kartine mira [National Specifics of Comparisons in the Linguistic Picture of the World] / G.K. Smagulova // Ekonomicheskie, juridicheskie i sociokul'turnye aspekty razvitiya regionov: materialy VII Tematicheskoy i III Mezhdunarodnoj konferencii [Economic, Legal and Socio-Cultural Aspects of Regional Development: Materials of the VII Thematic and III International Conference]; — Chelyabinsk: Private Educational Institution of Higher Education "M.V. Ladoshin Chelyabinsk Institute of Economics and Law", 2012. — p. 225-228. — URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_21985858\\_87689492.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_21985858_87689492.pdf) (accessed: 22.08.2023) [in Russian]
23. Grichenko L.V. Osobennosti semantiki i funkcionirovaniya fitonimov v russkih poslovitsah [Peculiarities of Semantics and Functioning of Phytonyms in Russian Proverbs] / L.V. Grichenko // Humanities and Social Sciences. — 2019. — 5. — p. 122-129. [in Russian]
24. Kurbanov I.A. Frazеologizmy i paremii s fitonimnym komponentom v anglijskom, nemetskom i russkom jazykah [Phraseological Units and Proverbs with a Phytonymic Component in English, German and Russian] / I.A. Kurbanov // Bulletin of the Shadrinsky State Pedagogical University. — 2019. — 4(44). — p. 313-316. [in Russian]
25. Isaev Ju.N. Fitonimicheskaja kartina mira v raznostrukturnykh jazykah [Phytonymic Picture of the World in Different Structured Languages] / Ju.N. Isaev — Cheboksary: Publishing House of Chuvash University, 2019. — 348 p. [in Russian]
26. Zarasti vse romashkami: chto znachit [Overgrow Everything with Camomiles: What Does it Mean] // Meanings of Words and Expressions. — 2022 — URL: <https://oboidomkursk.ru/zarasti-vse-romashkami-chto-znachit/> (accessed: 10.08.2023) [in Russian]
27. Tsvetochnye idiomyy vo frantsuzskom jazyke [Flower Idioms in French] // Multilingua blog. — 2011 — URL: <http://multilinguablog.com/2011/07/14/czvetochnye-idiomy-vo-franczuzskom-yazyk/> (accessed: 15.06.2023) [in Russian]
28. Vol'f E.M. Otsenochnoe znachenie i sootnoshenie priznakov «horosho/ploho» [The Estimated Value and the Ratio of "Good/Bad" Signs] / E.M. Vol'f // Topics in the Study of Language. — 1986. — 5. — p. 98-106. [in Russian]
29. Abramova E.I. Lingvokul'turnyj potentsial dendronima oak i anglo-kel'tskij simbolizm duba [The Linguistic and Cultural Potential of the Oak Dendronym and the Anglo-Celtic Symbolism of the Oak] / E.I. Abramova // Philology & Human. — 2019. — 3. — p. 66-82. DOI: 10.14258/filichel(2019)3-06. [in Russian]